



Les Toilettes du pape (El baño del papa)

Un film de
**Enrique Fernández
et Cesar Charlone**

Au cinéma le 19 mars

dossier d'accompagnement pédagogique

Espagnol

Collège, Lycée

Réalisé par **Marie-José Deslandes**, professeur d'Espagnol

Proposé par le site **Zerodeconduite.net**

En association avec **Pierre Grise Distribution**

Introduction

Ce premier film des réalisateurs uruguayens Enrique Fernández et César Charlone est une très belle **histoire d'amour et d'espoir** autant qu'une **satire sociale** traitée sur le mode de la comédie, ou plutôt de la **tragi-comédie**.

En effet, si les situations dans lesquelles se retrouvent les personnages sont cocasses, et s'il y est souvent question des nécessités du corps, ressort comique traditionnel et populaire s'il en est, la **réalité** ici évoquée est **bien sombre** : pauvreté, injustice, exclusion. C'est le lot quotidien de la vie des **Kileros**, ces petits contrebandiers à bicyclette qui parcourent inlassablement le chemin qui relie leur petite ville de **Melo** à sa voisine **Aceguà**, située de l'autre côté de la frontière au Brésil. Pour nourrir leur famille et survivre dans cette région oubliée du pays, en proie au chômage, ils sont prêts à affronter, quotidiennement, les quelques 60 kilomètres d'une route difficile et les dangers d'une activité illégale.

Si les avertissements et les informations qui ouvrent et clôturent le film inscrivent sans équivoque l'histoire **dans le réel**, les réalisateurs se plaisent à brouiller les pistes entre réalité et fiction. Ainsi les archives télévisuelles du discours du Pape à Melo structurent l'une des dernières et plus longues scènes du film, conférant une certaine dimension historique au récit. Il en est de même du traitement des personnages, certains joués par des acteurs professionnels, d'autres par les habitants de Melo.

Cette imbrication de la fiction dans l'Histoire est l'une des caractéristiques du film dont la narration est par ailleurs chronologique et linéaire. Elle met en évidence une **réalité sociale** que dénonce le film : la faillite d'un système économique qui a précipité une partie de la population dans la pauvreté et l'illégalité, et a incité les représentants de l'état à la corruption, leur faisant perdre toute légitimité. Enfin le **paysage magnifiquement photographié** et mis en scène dans ce film est également un élément structurant et signifiant du récit, en même temps qu'un hommage à la beauté des paysages de la Pampa uruguayenne.

Ce film, plaisant à regarder et d'une grande richesse, se prête aisément à une exploitation pédagogique tant

avec des élèves de **Lycée** que de **Collège**. Son étude s'inscrit pleinement dans les nouveaux programmes linguistiques et culturels du **Cadre européen commun de référence pour les langues** (CECRL), notamment les programmes culturels des secondes et premières de lycée : "**vivre ensemble en société**" et "**les relations de pouvoir dans les sociétés de l'aire hispanique**".

Ce dossier ne présente bien entendu qu'**une démarche possible parmi d'autres**, et bien des aspects tout aussi intéressants et qui méritaient également une étude devront rester dans l'ombre.

Nous proposons donc ici un travail en trois parties pour chacune desquelles, après une brève présentation générale, nous avons sélectionné quelques scènes dont la signification nous paraissaient importantes, mais qui présentaient un intérêt tout particulier pour la réalisation des tâches envisagées dans le CECR.

Certaines scènes font l'objet d'une étude détaillée, d'autres de suggestions plus rapides. Enfin, nous avons ajouté en dernière page des annexes regroupant quelques documents ou informations complémentaires.

Synopsis du film

Nous sommes en 1988, et Melo, petite ville uruguayenne à la frontière brésilienne, attend fébrilement la visite du pape Jean-Paul II.

On commence à annoncer des centaines de visiteurs, des milliers disent les médias. Les habitants savent ce que signifient 50.000 pèlerins en quête de nourriture, boissons, drapeaux, souvenirs, médailles commémoratives...

Remplis d'espoir, les villageois espèrent partager la bénédiction divine et recueillir le fruit de leurs ventes. Beto, notre héros, pense avoir trouvé la meilleure source de revenus : « Les Toilettes du Pape », où les milliers de pèlerins pourront venir se soulager.

Mais avant de pouvoir construire ses toilettes, Beto va quasiment venir à bout de la patience de sa femme Carmen et décevoir sa fille, Silvia, qui rêve de faire carrière dans les médias. Il va falloir qu'il augmente le nombre d'allers-retours risqués en vélo à la frontière pour passer des produits de contrebande et oublier son vieux rêve d'acheter une moto...

Il va même perdre son bien le plus précieux – son vélo – alors qu'il s'apprête à poser la dernière pierre de son chef d'œuvre. Mais il est entêté et compte bien arriver à temps pour l'événement divin.

Plan du dossier

Première partie : Organisation générale du récit

- Bicileteros por el campo/en Melo : du début du film jusqu'au retour à la maison de Beto (Collège /Lycée)
- Beto y Meleyo en la ruta y discurso del Papa (lycée)

Deuxième partie : Les relations de pouvoir

- Beto detenido en el puesto (collège/lycée)
- En lo de Teresa / Los amigos en Aceguà (collège/lycée)

Troisième partie : Les relations de solidarité

- Carmen y Teresa conversando (Collège/classe de seconde)
- Beto sale para Aceguà (Collège)
- Beto bajo el nylon (Collège /lycée)
- El asado (Collège/lycée)
- Ensayo (Collège/ classe de seconde)
- Beto y Carmen en la cama (Collège/Lycée)

Annexes

- Autour du langage

I. Organisation générale du récit

Organisation générale du récit

Le récit peut s'organiser en quatre grandes parties, qui correspondraient à quatre étapes significatives des voyages de Beto :

- **1er voyage** : *por el campo de día*.

Cette première partie assez longue qui fera l'objet d'une étude plus détaillée ci-après (« *Bicicleteros por el campo de Aceguà a Melo / En Melo* ») est une scène d'exposition. Elle plante le décor : contextes géographique et socio-historique, personnages.

- **2ème voyage** : *por el puesto de día*.

L'intrigue se met en place. Le protagoniste, Beto, va connaître une série de déboires qui vont conditionner en partie la suite de l'histoire. C'est à la suite de son deuxième voyage que Beto prend la décision de construire des toilettes pour la venue du pape.

- **3ème voyage** : *por el puesto de noche*.

Il est le premier d'une longue série de voyages en solitaire à la nuit tombée. Beto, en travaillant pour Meleyo, a rompu les règles de solidarité qui l'unissaient à sa communauté, ce qui a fait de lui un paria. Pour les habitants pauvres de Melo, en effet, ce travail régulier de petite contrebande à vélo était illégal mais légitime à plus d'un titre : d'une part ils répondent à la demande des épiciers, d'autre part ils ne trouvent pas d'autre travail (du moins l'imaginent-ils).

- **4ème voyage** : *De día*.

Dernier voyage que Beto termine à pied après avoir été dépossédé de sa bicyclette par Meleyo pendant que le Pape, arrivé à Melo, fait son discours. L'arrivée de Beto au village, sa cuvette sur l'épaule, après un suspens croissant, marque le point culminant du récit, suivi de la catastrophe (dans tous les sens du terme) : la visite du pape a été un événement destructeur. Cette dernière partie s'achève donc par une scène de désolation, qu'accompagne un chant de style liturgique, et dont les plans fixes et rapprochés rappellent les clichés de presse ou bien encore l'étude de détail de certaines grandes peintures de l'Apocalypse.

- Un **épilogue** de 4 petites scènes entrecoupées par les données statistiques de l'événement lui-même, nous montre que la vie a repris son cours, néanmoins certaines choses ont changé : Beto, au bar avec ses amis, dénonce le fossé d'incompréhension et d'indifférence qui les séparent des représentants de l'église ou de l'Etat et, dans un sursaut de révolte contre la supercherie dont ils sont victimes, va lancer une bouteille contre l'écran de télé. Silvia renonce à sa radio pour courir rejoindre son père et l'accompagner sur la route. Les liens de solidarité au sein de la famille et de la communauté ont été renoués. La dernière scène qui termine le film sur une note d'optimisme montre les toilettes, symbole tout de même de la réussite de Beto. Les « toilettes du Pape » sont maintenant l'objet que l'on se dispute et, désormais, le lieu de tous les possibles : « *Carmen, tengo una idea* » annonce Beto à sa femme depuis « son trône ».

Démarche proposée avant le visionnage du film :

Objectifs socio-culturels

- Relation individus et population pouvoir : amitié, solidarité, corruption, abus de pouvoir. Pénurie et marché noir.
- Frontière et drapeaux
- Carte de l'Uruguay : situation, climat, ressources économiques, la population.

On adaptera le travail en fonction du niveau de la classe, certaines propositions pouvant être utilisées en collège, d'autres plutôt en lycée. On demandera à la classe lors d'un cours précédent de faire une recherche-sur internet par exemple-sur l'Uruguay.

- Site de présentation générale de l'Uruguay sur Wikipedia : <http://es.wikipedia.org/wiki/Uruguay>
- Site du gouvernement Uruguayen : <http://www.turismo.gub.uy/>
- Site de la Red Academica Uruguay : <http://www.rau.edu.uy/uruguay/>

On divisera la classe en plusieurs groupes, chaque groupe ayant une tâche à réaliser.

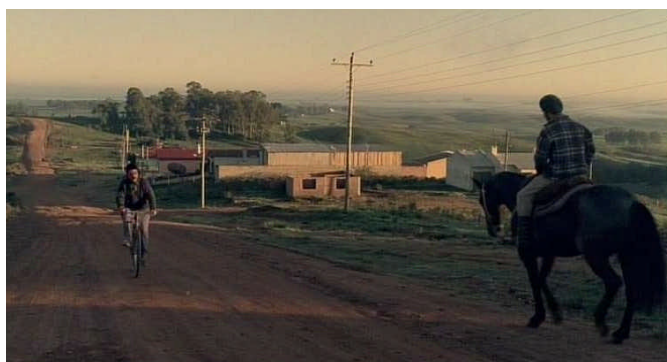
- Les **personnages** : brève description physique et morale, relation entre eux (familiales, professionnelle, amicales), dans quel lieu ils apparaissent et ce qu'ils font. (**collège/lycée**)
- Le **village de Melo** : Description du village, les étals des épiciers, le bidonville, les couleurs dominantes (contrastent avec celles de la campagne) (**lycée**)
- Description de la **campagne (collège/lycée)** et de sa mise en scène (insister sur le jeu avec les couleurs, les plans, les cadrages) et mettre en relation les paysages et les événements (arrestation/ciel nuageux par exemple). (**lycée**)
- Les **moyens de locomotion** : voiture, bicyclette, moto, à pied, à cheval et leur relation avec les personnages. (**collège/lycée**)

Démarche proposée après visionnage du film :

Expression orale en continu et en interaction

- On demandera aux élèves de présenter les résultats de leurs observations (travail également sur la mémoire). Le reste de la classe pourra intervenir, poser des questions et compléter au fur et à mesure ces observations. On notera quelques éléments au tableau.

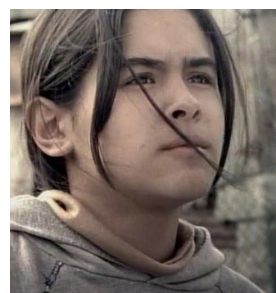
A/ Les paysages



B/ Le village de Melo



C/ Les personnages



- o Nombre y profesión
- o Breve descripción física
- o Relación con los demás (amical, profesional)
- o Característica moral : emplea **"ser + dos"** o varios adjetivos)

Exemple :



***Cómo se llama? ¿Cuál es su oficio? ¿Cómo viste?
¿Cómo se desplaza por el campo?
¿Es amigo de los ciclistas?***

En lycée on complétera avec le travail supplémentaire suivant :

Meleyo es el representante local del poder estatal. ¿Te parece que su comportamiento y su manera de vestir corresponde à su oficio?

Expression écrite :

- Dans un deuxième temps chaque élève travaillera à partir des images selon la proposition ci-dessus et en s'aidant de ce qui a été dit avant à l'oral et ce qui a été noté au tableau.

Etude de scène : **Bicicleteros por el campo : de Aceguà a Melo/ en Melo. (collège/lycée)**

Nous avons choisi cette première grande séquence de 12 minutes (qui peut elle-même être travaillée en 2 parties : « **En el camino** » et « en **el pueblo de Melo** ») car elle sert d'introduction au film est met en place tous les éléments indispensables que nous allons retrouver tout au long du film :

- Le contexte spatial et temporel
- Le contexte social et historique : la venue du Pape à Melo le 8 mai 1988 et les activités de contrebande à la frontière Uruguay-Brésil et plus précisément entre les petites villes frontalières de Melo et Aceguà.
- Les personnages et l'intrigue

Le premier grand plan séquence est axé sur la route elle-même et les roues de bicyclette filmées en plongée. On est d'entrée de jeu dans la vie quotidienne des protagonistes, **los Kileros**. Quand ils se font dépasser par des motos plus chargées les unes que les autres, on mesure la difficulté de leur tâche et la faible rentabilité de leurs efforts. D'où le premier rêve de Beto : posséder une moto. La vue panoramique du paysage alentour, verdoyant et grandiose, permet d'en dire toute la beauté mais également toute l'étendue à parcourir par les **kileros**.

A la frontière, un simple drapeau nous rappelle que nous quittons le Brésil pour entrer en Uruguay.

C'est un moment important pour les contrebandiers car ils devront faire le choix entre deux routes : « **por el puesto** », chemin légal ou « **por el campo** » chemin illégal. Bientôt ils sont pris en chasse à travers champs par la douane mobile. Meleyo, le douanier, représente l'appareil d'état local, et pourtant il a tous les signes extérieurs du mauvais garçon (cheveux gras, lunettes noires....).

Les scènes suivantes qui se déroulent à Melo présentent les épiciers commanditaires des voyages (ils participent donc aux activités illégales de contrebande mais sans en assumer les risques ni les préjudices) et la famille de Beto.

Puesto militar – Llega el capitán.

Capitán- Ponga esto en mi despacho, por favor. Buen día, Luna.

Bicicleteros llegando al puesto

Valvulina- Nacente cobarde. ¿Vas por el campo?

Nacente- No quiero arriesgar, llevo mucha cosa.

Valvulina- Qué cagada. Tenemos un problema.

Tica- ¿Qué pasó?

Valvulina- Está Álvarez.

Beto- Que milico soquete.

Valvulina- ¿Nunca tiene un día libre, ese?

Beto- ¿Qué hacemos, vamos por el campo?

Valvulina- Y vemos.

Tica- Yo hoy no puedo. Mi mujer está de cumpleaños y tengo que llegar temprano.

Valvulina- Y bueno. Hagamos unos cambios.

Beto- Sí, cambiemos.

Tica- Dame algo que sea fácil de pasar.

Tica- Esto es pintura. Tené cuidado.

Valvulina- ¿Y para qué tanta pintura?

Tica- Un tipo me la pidió. Está pintando unas banderas para el Papa.

Tica- Ojo con esto.

Valvulina- ¿Qué es?

Tica- Cohetes.

Tica- Me lo devuelven en Melo.

Beto- Sí, en Melo descambiamos.

Beto- Negro, ¿vamos primero por lo de Vallejo y después por lo de Wally?

Tica- Que tengan suerte.

Beto- Capaz que encontramos más gente ahí arriba.

Valvulina- Capaz que sí.

Se encuentran con otros bicicleteros.

Bicicletero- Hola.

Beto- ¿Qué hacen, che?

Bicicletero- Los estábamos esperando.

¡La móvil, la móvil!

Motociclista- ¡La móvil, la móvil, la móvil, la móvil!

Meleyo- ¡Paren, paren!

Objectifs linguistiques

- Grammatical :
 - o Impératif
 - o Estar + gérondif
 - o Présent du subjonctif
 - o Les prépositions « por » et « para »
 - o Les verbes à diphtongue
 - o L'obligation tener que
 - o L'imparfait
- Lexical :
 - o Description du paysage
 - o Vie quotidienne

Etude de scène : **Beto y Meleyo en la ruta con discurso del Papa y vendedores en Melo (lycée)**

Cette scène est très importante par sa longueur (13 minutes) et par sa portée significative. Le Pape arrive à Melo. Beto effectue son dernier voyage pour ramener la cuvette qui achèvera la construction des toilettes. Cette longue séquence se caractérise par l'alternance rapide des plans on l'on voit Beto se battre contre la montre pour arriver à Melo avant le Pape. Bien sûr il va rencontrer une série d'obstacles qui vont le retarder : panne de sa bicyclette, rencontre avec Meleyo qui confisquera sa bicyclette l'obligeant à continuer sa route à pied. Tous ces obstacles créent un suspens qui ne va cesser de s'accroître jusqu'à son arrivée. Cette tension dramatique est augmentée par le discours du Pape (que l'on entend soit en voix off, soit par l'insertion d'images télévisées de son discours), qui va scander tout le chemin de retour jusqu'à Melo. L'insertion de ce discours a une autre valeur : souligner le décalage complet entre le Pape (ignorant tout de la vie de ces gens) et la réalité.

Un autre élément très important dans cette séquence est l'évolution des sentiments de Silvia envers son père. Si au fil du récit, on percevait la réprobation, voire le mépris que les activités de Beto inspiraient à sa fille, on assiste dans cette dernière partie à une prise de conscience chez la jeune fille. Peut-être ce moment là marque-t-il la fin des illusions et de l'enfance. Toujours est-il que c'est à travers le poste de télévision, à travers l'écran donc, que Silvia « voit » pour la première fois son père, qui a été filmé comme un élément pittoresque du spectacle. Silvia se rend sans doute compte du courage et de l'opiniâtreté de son père, mais également elle perçoit cette autre frontière infranchissable qui les sépare, elle, sa famille et toute sa communauté, de cet autre monde qu'elle avait rêvé avec tant de naïveté.



Objectifs linguistiques

- Grammatical :

o Emplois du subjonctif : **Meleyo le propone que suba en el coche, que vaya con él, que le acompañe a la ceremonia... Beto quiere que le deje en paz, no quiere que sus amigos piensen....**

o L'impératif

o Emploi du gérondif : **Sigue corriendo, va abriéndose paso entre la gente, va andando....**

- Lexical :

o La nourriture,

o Les relations commerciales

o La description des paysages

o Le village

o Les modes de locomotion (marche, bicyclette, automobile)

Objectifs socio-culturels

- La relation entre les représentants de l'église et de l'état et la population : indifférence, incompréhension, corruption.

- Les médias et la représentation du monde

- La hiérarchie dans la société

II. Les relations de pouvoir

Etude de scène : **Beto detenido en el puesto (Collège/lycée)**

Contraint d'emprunter le chemin légal, c'est à dire le plus risqué, à cause de sa blessure au genou, Beto est arrêté au poste frontière. Il doit affronter le Capitaine Alvarez, représentant de l'Etat central, moins corrompu mais indifférent à la réalité quotidienne de la communauté et à leurs besoins. Quand il découvre les piles dissimulées dans les paquets de **Yerba mate**, il s'en prend à Beto, il l'insulte, ignorant délibérément la responsabilité des commanditaires et la nécessité qui a poussé cette population à se livrer à de petits trafics pour survivre. On rappellera qu'en 1988 l'Uruguay est ruiné par la mauvaise gestion de ses gouvernants, et en particulier par la dictature militaire qui a dirigé le pays pendant 12 ans usqu'en 1985 soit 3 ans auparavant, mettant au chômage une grande partie de la population. Le Capitaine Alvarez prétend donc enseigner à Beto le respect, alors même que l'institution à laquelle il appartient a perdu toute considération et toute légitimité auprès de la population.

Beto	¿Cómo anda, soldado? ¿Cómo le va?
Soldado	Mucho bulto llevás.
Beto-	No, un poco. Lo de siempre.
Soldado-	Muchos fardos.
Beto-	¿Le parece?
Soldado-	¿Qué llevás ahí?
Beto-	Azúcar, harina, arroz, aceite. Las cosas comunes.
Soldado-	¿Cosas comunes?
Beto-	¿Por qué me para a mí? Si acá pasan todos de largo.
Soldado-	Epa, che. Más respeto.
Beto-	El que no pasa por acá pasa por el campo. Mire, hay una moto pasando allá. Mire.
Soldado-	El puesto está acá, no allá.
Capitán-	Bajese, baja los paquetes y los abre como le dijo el soldado.
Beto-	Sí, señor.
Capitán-	Ayúdelo con la bicicleta.
Beto-	Tengo familia, ¿sabe?
Capitán-	¿Tenés familia? Te felicito. Te voy a enseñar a respetar. Dale, bajá los paquetes.
Beto-	Yo no soy ningún bandido, señor. Yo vivo de esto.
Capitán-	Esto es andar contrabandeando. Enrolate en el ejército y yo te enseño lo que es trabajo. Eso es trabajo. Pasá por abajo de la tierra, por allá por el medio del campo, pero por aquí no podés pasar. ¿Entendido?
Beto-	Sí, está entendido.
Capitán-	Abrí los paquetes como te mandé.
Beto-	Sí, señor.
Capitán-	Por la cantidad de yerba que llevás parece que hasta los perros toman mate en tu casa. Pesadita ésta, ¿eh? ¿Que tendrá adentro?
Beto-	Yerba. No hay nada ahí.
Capitán-	Mirá. ¿Te parece que es trabajar esto? Esto es fila y espero que tengamos suerte.

Objectifs linguistiques :

- Grammatical :

o L'impératif

o Le subjonctif présent **tiene miedo a que, le pone furioso que...el soldado le ordena que...**

o Les adverbes de lieu (**acá, allá**) et les prépositions de lieu (**por, para, de, en, a**)

o Emplois du gérondif complément de manière

o Emploi de Usted, Tú et Vos en Argentine et en Uruguay (voir également lexique argentin en annexe)

- Lexical :

o La nourriture

o Le paysage

o Description physique et morale des personnages et expression des sentiments (**el respeto, la sumisión, la cortesía, la autoridad, el miedo, el sentimiento de injusticia, la ira y el desprecio, la sorpresa y el desengaño**)

Objectifs socio-culturels :

Relation de la population à l'autorité. Notion d'illégalité et de légalité. De légitimité et d'illégitimité. Qui sont les véritables voyous ?

Les répliques de Beto nous montrent bien que les **kileros** n'ont pas vraiment conscience d'enfreindre la loi. Leur activité est certes illégale mais légitime. Et de fait la seule différence entre ceux qui se font arrêter et ceux qui passent, est une affaire de véhicule : ceux qui ont une moto passent par les champs et ne sont jamais inquiétés par les douaniers. Beto est arrêté uniquement parce qu'il ne dispose que d'un vélo et qu'il est blessé. En outre, la quantité de marchandises passées par chaque homme à vélo est dérisoire. Du fait de la distance à parcourir et des difficultés du parcours (notamment le passage à travers champs), Beto et ses compères ne peuvent ramener que « **lo que dan las piemas** » comme le disait son ami Valvulina dans la scène du premier voyage, c'est à dire très peu.

Etude de scène : En lo de Teresa et los amigos en Aceguà (collège lycée)

Nous proposons de travailler ces deux scènes assez courtes ensemble. On adaptera le niveau d'analyse en fonction des classes de collège ou de lycée. On soulignera le rôle des médias dans les événements qui ont eu réellement lieu à Melo en 1988, comment ils ont, plus ou moins consciemment, manipulé la population, profitant de leur crédulité et de leur ignorance pour créer l'événement et l'organiser comme un feuilleton télévisé, indifférents aux conséquences désastreuses que cela pourrait avoir sur la population de Melo.

Objectifs linguistiques

- Grammatical :

- o Le passé simple / Le futur / Le futur dans la subordonnée,
- o Les hypothèses au subjonctif et le futur hypothétique,
- o Le futur proche : ir a,
- o Le présent progressif et gérondif complément de manière.

- Lexical :

La nourriture, les nombres, le vocabulaire de l'argent et du commerce,

- o Description physique et morale des personnages (notamment le décalage entre le journaliste et les interviewés)
- o La télévision.

Objectifs socio-culturels

Rôle des médias. Les relations de pouvoir entre les médias et la population

Premier dialogue

Carmen-	Me costó juntar esta plata, Teresa.
Teresa-	Plata precisamos todos. Mire, mire.
Locutor tv-	...chorizos.
Mujer tv-	Sí, ya compré.
Locutor tv-	¿Cuántos piensa vender?
Mujer tv-	1.200
Locutor tv-	¿1.200 chorizos? Qué bien. ¿Tenía alguna platita guardada?
Mujer tv-	No, saqué un préstamo en el banco.
Locutor tv-	¿Un préstamo? ¿Y le pidieron una garantía?
Mujer tv-	Sí, puse mi casa de garantía.
Locutor tv-	Estamos seguros que va a poder pagar ese préstamo.
	¿Cuánta gente piensa que va a venir?
Mujer2 en tv-	Se habla que van a venir 40.000 ó 50.000 personas.
Hombre en tv-	Unas 50 ó 60.000 personas.
Hombre 2 tv-	200.000 personas. Es lo que se comenta.
Silvia-	¿Cuántas personas piensan que van a venir?
Locutor tv-	¿Y usted señor?
Hombre 3 tv-	Yo vine a acompañarla a ella.
Locutor tv-	¿Pero qué va a vender usted?
Hombre 3 tv-	Yo, nada.
Locutor tv-	¿Por qué nada?
Hombre 3 tv-	Porque no creo que vaya a venir tanta gente.
Locutor tv-	Bueno, vamos con el señor acá.
Hombre 4 tv-	Desde las 4 de la mañana estamos haciendo fila y espero que tengamos suerte.



- Compréhension de l'oral (avec l'image)

- o ¿Qué va a vender la mujer cuando venga el Papa? Cuando venga el Papa venderá chorizos
- o ¿Cuántos piensa vender?
- o ¿Cómo los ha comprado? Sacando un préstamo y poniendo su casa de garantía
- o ¿Cuánta gente va a venir? Uno dice que... otro piensa que vendrán...
- o Uno de los entrevistados no piensa vender nada. ¿Por qué? Duda que venga... no cree que vaya a venir....piensa que quizás no venga....
- o ¿Desde cuándo están esperando al Papa? Están esperando desde ...Llevan muchas horas esperando...

- Compréhension de l'écrit (avec le script)

Même travail (on demandera ensuite aux élèves d'écrire les nombres en toutes lettres)

- Expression orale en interaction

Par groupe de 4/5 élèves. On donnera un rôle à chacun (il peut y avoir deux journalistes) et ils devront le jouer après avoir mémorisé les répliques. Une variante consisterait à inventer un dialogue similaire mais avec d'autres chiffres et d'autres denrées de leur choix.

- Expression écrite

Imagina que el periodista vuelve a su despacho para escribir un artículo sobre el evento. Escríbelo ayudándote del diá - logo.

- Expression orale en continu

El periodista resume, en la pantalla, para los espectadores, lo que acaban de decirle durante la entrevista. Tú haces de periodista.

Deuxième dialogue

Nacente	¿Cambiará algo la comida del Papa ahora cuando venga?
Tica	El Papa se trae toda la comida de Italia. El agua y hasta champagne, en un contenedor.
Valvulina	¿Con la variedad que hay allá en Melo va a traer todo eso?
Mujer 1	Estaban diciendo que el frigorífico vendía barato y compré.
Mujer 2	Compré 5.000 panes.
Mujer 3	79 kilos de carne.
Hombre 1	Voy a vender agua caliente para que la gente tome mate.
Mujer- 4	1.500 hamburguesas.
Mujer 5	Tortas fritas.
Mujer 6	10 kilos de harina
Mujer 7	Mi especialidad: la torta de dulce.
Hombre 2	Hacer chorizos asados.
Hombre 3	100 kilos o más.

- Compréhension de l'écrit ou de l'oral

o ¿Cambiará la comida del Papa cuando venga?

o ¿Que van a preparar los habitantes de Melo para cuando venga el Papa?

- Expression orale en continu (avec l'image)

o On demandera aux élèves une description de chaque habitant en réutilisant le plus possible vocabulaire et structures grammaticales:

- *La mujer que compró 5000 panes tiene el pelo...los ojos...tiene algunas arrugas...es gorda, flaca etc... El hombre que venderá agua caliente no tiene dientes. Será porque no puede ir al dentista etc...*

- *¿Entonces, qué podemos decir de estos habitantes? No tienen dinero, son pobres etc..*

o On en profitera pour faire remarquer aux élèves l'attitude des journalistes dans le premier dialogue :

- *Cuando el hombre dice que no vendrá tanta gente como anuncian, ¿cómo reacciona? No le gusta que...Ya no quiere escucharlo, no quiere seguir escuchándolo... ¿Qué hace? Se da la vuelta y sigue preguntando a otros, no le hace caso, ...*

III. Les relations de solidarité et d'amour

El baño del Papa est un film optimiste malgré la critique sociale, il rend donc hommage à tous ces gens qui se battent au quotidien pour survivre et donner un sens à leur vie. C'est pourquoi abondent les scènes de genre qui nous permettent d'appréhender leur quotidien et parfois même leur intimité.

Etude de scène : **Teresa y Carmen conversando** (collège et classes de seconde)

Objectifs linguistiques

- Grammatical :
 - o Le futur / Le présent progressif et le gérondif / L'impératif / Le subjonctif présent.
- Lexical
 - o Vocabulaire de la nourriture
 - o De la maison

Objectifs socio-culturels

- Entraide entre voisin. Débrouillardise.
- Quelques plats traditionnels en Amérique latine

Teresa	Vecina, ¿no me presta una tacita de azúcar?
Carmen	Sí, como no.
Teresa	Estoy haciendo arroz con leche y se me terminó.
Carmen	Vaya m'hija y tráigale una taza de azúcar a la vecina.
Teresa	Yo voy a hacer tarta de verdura para el día que venga el Santísimo.
Carmen	¿Va a hacer negocio nomás con el Papa?
Teresa	No, no es negocio. Voy a trabajar y aprovechar ese día que viene tanta gente, según dicen. Valvulina va a poner un puesto de chorizos.
Carmen	Yo creo que va a venir un cambio grande, sí. Pero me parece que Dios castiga esas cosas.
Teresa	¿Castigo? Castigo son los políticos que tenemos ahora. Más bien que nos haga un milagro.
Silvia	¿Y usted sabe de canillas, Teresa?
Teresa	No, m'hija, pero invento

Démarche proposée

On expliquera d'abord aux élèves le contexte : le village se prépare à la visite du Pape. On annonce des milliers de pèlerins et la population modeste des abords du village a l'idée de monter des stands de nourriture et pouvoir ainsi, grâce à cette vente « miraculeuse », sortir de la pauvreté.

- Compréhension de l'écrit (travail avec le script) et expression orale(avec le script et l'image)

- o *¿Quiénes son estas mujeres y dónde viven? En una casa de tejado de hojalata, puertas de hierro, muros des tartalados. Son vecinas*
- o *¿Dónde están las mujeres? Delante de su casa en la terraza*
- o *¿Qué están haciendo?*
- o *¿Qué le pide Teresa a Carmen y por qué?*
- o *¿Qué piensa hacer Teresa para la visita del Papa? ¿ Y Valvulinio su marido?*
- o *¿Y Carmen?*
- o *¿Qué piensa Teresa de los hombres políticos del país?*
- o *Da dos ejemplos para mostrar que la gente tiene que saber arreglárselas para vivir :*
 - « *voy a hacer...* » « *voy a trabajar y aprovechar ese día..* »
 - « *¿Y usted sabe de canillas, Teresa? No, m'hija, pero invento.* »

- Expression orale en interaction (à l'aide du script)

On pourra demander aux élèves, en s'inspirant du dialogue et en réutilisant les expressions et le vocabulaire de la nourriture qu'ils découvrent ici et celui qu'ils connaissent déjà ou qu'on leur donnera sur une fiche complémentaire, d'imaginer un dialogue entre deux voisins, deux amis ou deux membres d'une famille (par exemple à l'occasion d'une fête, d'un anniversaire etc...). Ils auront pour consigne de réemployer les différents temps et mode employés dans ce dialogue. On pourra également faire précéder ce travail d'une recherche sur internet : ingrédients pour préparer des plats traditionnels latino-américains ou espagnols.

Etude de scène : Beto sale para Aceguá (Collège)

Beto ici reprend le chemin du Brésil. Il devra parcourir 60 kilomètre à vélo et franchir deux fois la frontière avec les obstacles et les risques encourus sur le chemin du retour (chemin à travers champs difficile, bicyclette chargée, militaires du poste frontière et douane mobile). Cette scène s'accompagne d'une jolie chanson populaire qui évoque la condition de ces gens.

La chanson s'intitule **Caminos de los quileros** chantée par Osiris Rodriguez Castillo.

Objectifs linguistiques

- Grammatical :

o L'impératif : ordre et défense / L'enclise du pronom

o Les prépositions « **por** » « **de** » « **hacia** » « **para** »

o Emploi particulier de **usted**

o Emplois du subjonctif présent

- Lexical :

o Liens de famille (**los padres, la hija**)

o Vocabulaire de la vie quotidienne : La nourriture

o Expression des sentiments (tener miedo a, rogar que, tener cariño por, experimentar desprecio por)

o Description des paysages

Objectifs socio-culturels

- Une chanson populaire

- Pénibilité et risques du travail quotidien des kileros, ces contrebandiers pauvres de la frontière qui transportent les marchandises au Kilo sur leur bicyclette.

- Relation entre les personnages (familiales et affectives)

Carmen	Te preparé de manteca porque no había más mortadela.
Beto	Lavame el calzoncillo.
Carmen	Ya está pronto. No cargues mucho, ¿sabés?
Beto	¿Quién es el bagayero en esta familia?
Carmen	Usted.
	Ah, Beto, traé cebollas si podés.
Beto-	Bueno.
Carmen	Hasta luego, m'hija.
	Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Virgencita te pido que no lo dejes solo en el camino a Aceguá. Gracias, Señor.

- CANCIÓN-

Hay un camino en mi tierra,
del pobre que va por pan.
Camino de los quileros
por las sierras de Aceguá.
Tal vez sin ser bien baquiano
cualquiera lo ha de encontrar
pues tiene el pecho de piedra
pero el corazón de pan.
Camino de los quileros
por la sierra de Aceguá.

Démarche proposée :

- Compréhension de l'écrit et/ou expression orale

o ¿Quiénes son los personajes? ¿Dónde están? ¿Cuándo se desarrolla la escena?

o ¿Adónde va Beto? ¿Y su hija?

o ¿Qué le ha preparado de comer Carmen? ¿Qué le pide a ella su marido? ¿Qué le aconseja su mujer?

o ¿Qué le encarga su mujer? Le encarga que traiga...

o Carmen está muy preocupada: ¿Qué le pide a Dios ?

- Expression orale en continu

Travail à partir du script et/ou de l'image :

o *Marido y mujer se tienen mucho cariño. Da unos ejemplos. (« No cargues mucho » « Te preparé.. » « Ya está pronto ». Tiene miedo a que tenga un accidente, a que el aduanero le coja la mercancía, a que los militares lo detengan etc...)*

Travail à partir du script :

o *¿Qué dice la canción acerca de la vida de los pobres y de su forma de ser? ¿Con qué compara su pecho? ¿su corazón ?*

Travail à partir de l'image :

o Description du paysage, emploi des prépositions et adverbess de lieu (*las nubes, el cielo, el campo etc...A la izquierda, en el centro, encima de etc...Sale de su casa, va por la orilla de un río, cruza por los campos etc...Detrás de él se ve, a lo lejos divisamos....*)

o *La hija no parece compartir el mismo cariño con su padre. Explica.*

- Expression orale en interaction : (par groupe de deux)

o *Estás preparando una merienda para tu cumpleaños y les pides un favor a tu hermano (a) mayor, o a tu amigo quieres que te traiga algunos ingredientes que te faltan. Imaginad el diálogo*

Etude de scène : **Beto bajo el nylon** (Collège/ Lycée)

C'est dans cette scène que tous les rêves de la famille sont en gestation (rêve de la mère pour sa fille, rêve de la fille qui est bien différent et rêve de Beto puisque c'est ici qu'il prend la décision de construire des toilettes pour pouvoir les louer lors du séjour du Pape à Melo).

Cette scène qui fait suite à une dispute assez violente entre Beto et Silvia, nous montre qu'il existe toujours une certaine forme de tendresse entre eux et que, finalement, ils partagent tous les deux un même rêve: s'en sortir (la fille de son village pour devenir journaliste et le père de sa pauvreté)

Objectifs linguistiques

- Grammatical :

- o Le futur et l'hypothèse
- o Différents emplois du gérondif
- o La défense
- o Le souhait

- Lexical :

- o La nourriture
- o Les nombres
- o Les métiers et les études
- o Les arbres
- o Les activités commerciales

Objectifs socio-culturels

- Le rôle des médias
- Les relations familiales et notamment la relation entre le père et sa fille
- La lutte quotidienne de la population pour s'en sortir
- Le rêve indispensable

Locutor	Nuestros cálculos indican que alrededor de 30.000 personas van a venir a la ciudad de Melo. Hay cerca de 270 puestos ya pedidos y seguimos recibiendo solicitudes.
Carmen	Usted no siga con esa idea de irse.
Silvia	Se va a enfriar ahí.
Carmen	¿Escuchó lo que le dije?
Silvia	¿Y usted a mí no me escuchó? Le estoy diciendo que papá se va a enfriar.
Carmen	No me cambie de tema.
Silvia	¿Por qué no?
Locutor	La mayoría va a vender comestibles. Sabemos que van a poner puestos de chorizos, venta de tortas fritas, venta de pasteles. También hay gente que va a vender carne asada...
Carmen	Usted sola a Montevideo no va a ir.
Silvia	¿Y por qué? Si a Mabel y a Yanina les está yendo lo más bien. ¿Cómo voy a hacer para estudiar? ¿En dónde?
Carmen	¿Por qué quiere hacer cosas raras? ¿No puede estudiar corte y confección como cualquier señorita?
Silvia	Ah sí, como una señorita.
Carmen	Ojalá a mí me hubiesen dejado estudiar.
Silvia	Mamá, a mí coser me divierte, pero no quiero hacer eso. Quiero ser locutora, ¿entendió?
Beto	Voy a poner un baño. Para alquilar el día que venga el Papa.
Silvia recita	
Silvia	Porque es áspera y fea Porque es áspera y fea Porque es áspera y fea, porque todas sus ramas son grises yo le tengo piedad a la higuera. En mi quinta hay cien árboles bellos, ciruelos redondos, limoneros rectos y naranjos de brotes lustrosos

Etude de scène : **El asado** (Collège/Lycée)

C'est l'un des passages les plus légers du film. Le partage du repas dans la plus pure tradition argentine: **el asado**. Rythme enjoué, musique joyeuse. Tous sont souriants et heureux. C'est le partage du travail également. Solidarité entre voisins. On partage le labeur mais également le repas (ce repas est à l'opposé de celui de Meleyo, qui déguste seul sa pièce de bœuf et son vin, dans une sorte de casse à peine moins misérable que les maisons des gens qu'il exploite). Affection et complicité dans la bonne humeur où les plaisanteries vont bon train. C'est un moment important également pour la famille de Beto : on pose la première pierre des toilettes.

Objectifs linguistiques :

- Grammatical
 - o Les adverbes de lieu
 - o L'impératif
 - o Quelques verbes irréguliers usuels: **poner, ir, poder, venir, saber, hacer**
 - o Le verbe **gustar**
 - o Le passé simple (2ème et 3ème personne du singulier)
- Lexical
 - o Les activités de la vie quotidienne : le repas, les distractions,
 - o La maison.

Objectifs socio-culturels :

- Relation entre personnages (familiales et amicales)
- Solidarité entre voisins
- Une tradition argentine et uruguayenne : el asado (dans d'autres scènes, la présence répétée des vaches le long de la route qu'emprunte Beto pour se rendre au Brésil, nous rappelle la longue tradition de l'élevage bovin intensif en Uruguay, sa principale ressource)

Teresa	Vamos, Valvulina. Dale.
Todos	¡Que baile, que baile!
Beto	Quedó rico el asado. Muy rico.
Carmen	Quedó riquísimo.
Silvia	¿Puedo ir a lo de Laura, mamá?
Carmen	Sí, pero no venga tarde.
Nacente	Te quedó bueno pero te tomaste todo, también.
Valvulina	Yo si no tomo no sé asar.
Tica	Ni asar ni ninguna otra cosa, ¿no, Teresa?
Teresa	No crea. Mire que el hombre se las ingenia.
Beto	Yo pongo el baño por acá. Hago que la fila se forme ahí. La gente se para ahí en la puerta.
Valvulina	¿Y dónde me lavo las manos?
Beto	Las manos te las lavás ahí afuera.
	Este es el baño. Acá ponemos la puerta, y frente a la puerta, el WC.
Valvulina	¿El WC dónde va?
Beto	El WC lo ponemos acá en el medio.
Nacente	Ahora si, ahora me gustó más.

Etude de scène : **Ensayo** (Collège)

Petite scène divertissante de détente. C'est le moment où on s'essaye à son nouveau rôle. Leur nouveau rôle dans le « feuilleton du pape » et nouveau rôle dans la société après l'enrichissement qu'ils vont connaître. Elles deviennent commerçantes à leur tour et non plus blanchisseuses. Dorénavant elles auront davantage que leur bras à louer.

Objectifs linguistiques :

- Grammatical :

o Le passé simple

o Estar + gérondif

o L'impératif

o Les verbes irréguliers : **salir, dar, decir**

o Le vouvoiement de politesse

o Le futur (**cuando venga la gente les dirás que...les cobrarás...**)

- Lexical :

o Les relations commerciales dans la vie quotidienne.

o Les nombres

Objectifs socio-culturels

- Les relations familiales :

o affection, complicité, rêve, entre-aide

- Les tournures propres à l'espagnol parlé en Uruguay (voir en annexe : "Autour du langage")

Beto-	¿Están prontas? Buenas. Me dijeron que hay baño.
Carmen	Si, lo hizo mi esposo.
Beto	No, a nadie le importa si lo hice yo. Parcial o completo, le tenés que preguntar. ¿Te acordás?
Carmen	Sí.
Beto	Usted tiene un balde lleno de agua acá. Todo el tiempo. Rapidito viene y lo tira en el WC. Y sale. Porque ya preparamos el baño para el próximo.
Silvia	Bueno.
Carmen	Parcial es que le doy... que le doy pa... que le doy...
Beto	Dos precios vamos a tener.
Carmen	¿Por qué no me dijiste?
Beto	Te lo estoy diciendo ahora.
Carmen	¿Completo o parcial?
Beto	Completo.
Carmen	Ehhh.
Beto	Le vamos a cobrar completo...
Carmen	¿Y ella por qué no lo hace?
Beto	Porque vos sos la mujer de la casa. Ella es mi hija. Muchas gracias, señor. Hasta luego. Que pase bien.
Carmen	Si, son 50 pesos.
Beto	No, Carmen, no. El parcial...no. El completo.
Beto	Carmen, si vos ves que el hombre demora mucho ahí adentro, venís y le golpeás.
Carmen	Eh... No se demore... No puedo, Beto, decirle no se demore al hombre. No se demore.
Beto	Usted no se ría. Golpeás y le decís: ¿se siente bien? No le decís que no se demore. Le decís como que estás preocupada...
Carmen	¿Se siente bien?
Beto	Ya salgo, ya salgo. Bien. Es eso. Es eso. Pase usted, señor.
Carmen	Mi esposo le cobra.
Beto	¿Qué le debo? Son 80 pesos. ¿Cambio no tiene? Muchas gracias, señor. Estamos a sus órdenes. Son como dos minutos, Carmen.
Carmen	¿Es mucho?

Démarche proposée :

- Expression orale en interaction :

Por grupos de dos o tres alumnos : imaginad un diálogo entre un tendero y uno o varios clientes. Tendréis que emplear vocabulario y expresiones sacadas del diálogo

Etude de scène : Beto y Carmen en la cama (Collège, Lycée)

Cette très jolie scène offre une trêve de tendresse et de douceur dans la lutte quotidienne pour survivre.

Tous les rêves d'avenir autour de la préparation du potage du lendemain à base de maïs. Ils voient dans les grains de maïs qui tombent dans le récipient autant de pesos que va leur rapporter la location des toilettes. Chaque petit tas que forme Beto avec les grains de maïs correspond à un projet pour la famille. On passe ici à l'étape suivante : maintenant qu'ils sont si prêts du but (il ne leur reste plus que la cuvette à acheter) ils se risquent à imaginer un avenir radieux comme le ferait n'importe quel couple rêvant leur vie future. Mais ici leurs désirs semblent bien dérisoires et c'est ce qui les rend d'autant plus touchants. Carmen, quant à elle, n'ose même pas désirer autre chose que d'avoir le nécessaire pour pouvoir continuer son travail de blanchisseuse.

Objectifs linguistiques

- Grammatical :

o Le futur proche : ir a

o Le futur et le futur dans la subordonnée. *Cuando tengan dinero arreglarán el techo, Cuando alquilen el baño...*

- Lexical :

o Le vocabulaire de la maison: *la dormitorio que no tiene puertas, la cama ...*

Objectifs socio-culturels

- Relation entre les personnages(familiales, amoureuses)

- Difficulté économique et espoir. Nécessité d'avoir un but, un projet, un rêve.

Beto	Rosado. Capaz que puedo comprar uno rosado. Porque WC blanco, no tiene mucha gracia.
Carmen	¿Y te van a pagar, Beto?
Beto	Claro que me van a pagar. Mirá, esto es lo que me van a pagar. ¿Viste?
Carmen	Falta un día.
Beto	Da de sobra. Mirá, así va a ser después que se vaya el Papa. Esto es para arreglar el techo. Esto es para poner baldosas alrededor de la casa. Con esto vamos a hacer un gallinero. Vamos a comprar gallinas: grandes, gordas, ponedoras. Esto puede ser para Silvia.
Carmen	Sí, unas pilas. No, una radio. Una radio nueva.
Beto	Sí, una radio para la Silvia. Está bien. ¿Y para vos, Carmen?
Carmen	Comprame almidón.
Beto	No, ¿qué querés para vos?
Carmen	Debemos la luz.
Beto	Bueno, pagamos la luz. ¿Cuánto es?
Carmen	Dos mil pesos.
Beto	¿Dos mil pesos?
Carmen	Yo creo que es la plancha. Pero el vendedor dijo que no gastaba nada.
Beto	Y claro; él te la quería vender. Está bien, dos mil pesos. Así va a ser después de pasado mañana. Dios nos va a ayudar.

Compléments

Autour du langage

L'**Uruguay** a été pendant de nombreuses années et à plusieurs reprises une des provinces de l'Argentine jusqu'à son indépendance en 1830, désigné sous le nom de **banda oriental**. C'est pourquoi on retrouve dans les deux pays des traits communs : la pampa, l'élevage bovin, **el asado** et **el mate**.

Un autre point commun est le langage. Le **castillan** parlé en Uruguay est plus ou moins celui parlé en Argentine qui présente nombre de différences avec le castillan parlé en Espagne. Nous proposons ci-dessous les principales caractéristiques phonétiques et grammaticales que l'on retrouve partout dans les dialogues du film.

La principale différence de prononciation entre le castillan argentin et espagnol est la prononciation du "ll" (elie) et du "y". En Argentine, le "ll" se prononce en produisant un son entre le "j" français et le "ch". Par exemple "¿**Cómo te llamas?**" se prononcera phonétiquement "¿**Como te jamas ?**" au lieu de : "¿**Como te yamas?**". Le "y" argentin se prononce de la même façon (autrement dit un son entre le "j" et le "ch").

Le "s" en fin de syllabe ne se prononce quasiment pas, il semble légèrement "soufflé".

On peut aussi mentionner que l'accent argentin a des intonations et sonorités très italiennes.

Pronoms

Le **vosotros** n'est pas utilisé, remplacé par le **ustedes**, il se conjugue comme celui-ci (à la troisième personne du pluriel). De même le tú est presque toujours remplacé par le vos. Exemple de conjugaison du verbe être : **yo soy, vos sos, él/ella es, nosotros somos**, ustedes son (vous êtes/ils sont). On notera qu'en castillan argentin, sos remplace eres. Ti est aussi remplacé par Vos.

Présent

La majorité des changements relatifs à la conjugaison concernent la deuxième personne du singulier, en particulier les diphtongues qui ont une forte tendance à disparaître. Par exemple, à Buenos Aires on ne dira pas **tú puedes** mais **vos podés**. L'accent tonique se déplace sur la dernière syllabe.

Impératif

Au mode impératif aussi il y a des changements à la deuxième personne du singulier. L'accent tonique est sur la dernière syllabe. On dira **Mirá** au lieu de **Mira**. De plus, presque tous les verbes irréguliers sont différents du castillan d'Espagne.

Passé, futur

En Argentine, le passé composé est très peu employé, on préfère utiliser le passé simple. Pour le futur, on utilise généralement le futur proche ("ir a" + verbe à l'infinitif).

Pronoms - Illustration

Argentine	Espagne
Es para vos	Es para ti
Voy con vos	Voy contigo

Impératif - Illustration

Argentine	Espagne
Cantá	Canta
Hacé	Haz
Poné	Pon
Salí	Sal
Decí	Dí
Vení	Ven

Ficha técnica : los planos



Crédits

Dossier réalisé par **Marie-José Deslandes**, professeur d'Espagnol.
Version 28/02/08